

95936

BRILLIANT  
CLASSICS

Kammerata  
Luxembourg

# HOMMAGE à SCHUMANN

Fantasiestücke Op.73

Sechs Gesänge Op.107

Sechs Studien in kanonischer Form Op.56

KURTÁG Hommage à R. SCH. Op.15d

WIDMANN Nachtstück

## Hommage à Schumann

Robert Schumann 1810-1856

### Fantasiestücke Op.73

*arranged by Aribert Reimann, for  
clarinet, flute, harp & two violas (2007)*

1. I. Zart und mit Ausdruck 3'16
2. II. Lebhaft, leicht 3'18
3. III. Rasch und mit Feuer 3'53

György Kurtág b.1926

### Hommage à R. Sch. Op.15d

*for clarinet (and bass drum), viola and  
piano (1990)*

4. I. Merkwürdige Pirouetten des  
Kapellmeisters Johannes  
Kreisler – Vivo 0'41
5. II. E.: der begrenzte Kreis ... -  
Molto semplice, piano  
e legato 0'32
6. III. ... und wieder zuckt es  
schmerzlich F. um die Lippen -  
Feroce, agitato 0'44
7. IV. Felhó valék, már süt a nap...  
(töredék-töredék) (Eine Wolke  
war ich, jetzt scheint schon die  
Sonne) - Calmo, scorrevole 0'20

8. V. In der Nacht – Presto 0'52
9. VI. Abschied (Meister Raro entdeckt  
Guillaume de Machaut) -  
Adagio, poco andante 5'02

Robert Schumann

### Sechs Gesänge Op.107

*arranged by Aribert Reimann, for  
soprano and string quartet (1994)*

10. I. Herzeleid (Titus Ullrich) 1'37
11. II. Die Fensterscheibe (Titus  
Ullrich) 1'48
12. III. Der Gärtner  
(Eduard Mörike) 1'33
13. IV. Die Spinnerin (Paul Heyse) 1'17
14. V. Im Wald (Wolfgang Müller) 2'06
15. VI. Abendlied  
(Gottfried Kinkel) 2'19

Jörg Widmann b.1973

16. **Nachtstück** *for clarinet, cello  
and piano (1998, rev. 2008)* 8'43

Robert Schumann

### Sechs Studien in kanonischer Form Op.56

*arranged by Theodor Kirchner, for  
violin, cello and piano (1885)*

17. I. Nicht zu schnell 1'50
18. II. Mit innigem Ausdruck 3'29
19. III. Andantino 1'41
20. IV. Innig 3'32
21. V. Nicht zu schnell 2'01
22. VI. Adagio 3'49



KAMMERATA LUXEMBOURG

Mariette Lentz *soprano* · Markus Brönnimann *flute* · Sébastien Duguet *clarinet*  
Nelly Guignard *violin* (1st 10-15 & 17-22)  
Marc Jacoby *violin* (2nd 10-15) & *viola* (2nd 1-3)  
Esra Kerber *viola* (1st 1-3 & 4-15) · Niall Brown *cello*  
Catherine Beynon *harp* · Béatrice Rauchs *piano* · Isabelle Trüb *piano* (16)

## Hommage à Schumann

In 1849, **Robert Schumann** dedicated himself to the composition of four duets with piano: the *Fantasiestücke Op.73* for clarinet and piano, the *Adagio und Allegro Op.70* for horn and piano, the *Fünf Stücke im Volkston Op.102*, and finally, the *Drei Romanzen Op.90* for oboe and piano.

As the titles indicate, these pieces are not sonatas, but rather compositions in a more individualised style.

The *Drei Fantasiestücke*, which Schumann still called *Soiréestücke* in the autograph, were composed in just two days, on February 11 and 12, 1849. Although the three pieces each have an ABA form with coda, they form a dramatic triptych: they follow one another without interruption and the metronome markings require an ever-increasing tempo, up to the last piece ('fast and fiery'), with a coda containing the tempo indication 'schneller' (faster) twice. This incessant acceleration is easily perceived thanks to an accompaniment in triplets, which is present in each piece. Moreover, the thematical connections between the different pieces emphasise the unity of the composition.

With his arrangement of the *Fantasiestücke*, the German composer Aribert Reimann (\*1936) hasn't changed anything in the clarinet score. Reimann, an outstanding accompanist and composer of vocal works and operas (*Lear*), in 1987-1988 had already composed an orchestral work inspired by the music of Robert Schumann: the *Sieben Fragmente (in memoriam Robert Schumann)*. For the transcription of the piano part, he chose a flute, a harp and two violas: an uncommon instrumental combination, which enables him to explore equally well both the sombre tones and the more ethereal hues of the score.

Aribert Reimann's arrangement, dedicated to clarinetist and composer Jörg Widmann, was premiered on June 24, 2009, in Heimbach, for the Spannungen festival.

## György Kurtág: *Hommage à R. Sch. Op.15d*

György Kurtág, born in 1926, is one of the most notable figures in contemporary music.

He studied piano and composition at the Budapest Conservatory with teachers including Sándor Veress and Ferenc Farkas. His double career as a pianist and composer has determined his creative path to the present day: with his numerous master classes in chamber music, he has formed an entire generation of Hungarian musicians. As a composer, he has been profoundly influenced by Bartók and Webern.

The year he spent in Paris (1957/1958), made possible through scholarships, marks a turning point in his career. In Paris, he met psychologist Marianne Stein, who advised him to concentrate on short forms. It is an approach to which he has adhered ever since, although he often merges his miniatures into cyclical works of a considerable length: it is a practice which immediately brings into mind the *Dauidsbündlertänze* or the *Carnaval* by Schumann.

The *Hommage à R.Sch.* was composed in 1990, but the first sketches date back to the Seventies. The instrumentation for clarinet, viola and piano refers to Schumann's *Märchenerzählungen Op.132*. The work itself is peppered with numerous musical and literary allusions to Schumann.

Four out of the five movements are written without bars. Instead, special signs indicate the approximate length of sustained notes or rests. This notation grants a certain freedom of expression to the performers.

*Merkwürdige Pirouetten des Kapellmeisters Johannes Kreisler (curious pirouettes by conductor Johannes Kreisler)*, the first piece, derives its name from one of the emblematic characters of Schumann's universe: Kreisler, the eccentric bandmaster portrayed by E.T.A. Hoffmann in his *Fantasiestücke in Callots Manier*. The "merkwürdige" arpeggios succeed one another and get intertwined by the three instruments.

*Eusebius: der begrenzte Kreis (Eusebius: the closed circle)*. This is a more elaborate version of a song taken from the *Kafka-Fragmente*: "Der begrenzte Kreis ist rein".

The miniature opens with a three-part canon: the clarinet, viola and piano enter in the dynamics p, pp, ppp, thus creating an echo effect.

... *und wieder zuckt es schmerzlich Florestan um die Lippen...* (and again it quivers painfully on Florestan's lips). The title was taken from the ninth piece of the *Davidsbündlertänze* (Heft 1) by Schumann.

*Felhö valék, már süt a napp...* (töredék-töredék) (a cloud I was, but now the sun already shines). This title was derived from the poem *Dal* by Attila Jozsef (1905-1937).

*In der Nacht* (at night). A perpetuum mobile of sixteenth notes evokes a typically Schumannesque nightmare.

*Abschied* (Meister Raro entdeckt Guillaume de Machaut) (Master Raro discovers Guillaume de Machaut). Meister Raro is another product of Schumann's imagination. He is the mediator between Eusebius and Florestan. The piece is a passacaglia and even brings to mind a marche funèbre by Gustav Mahler. By mentioning Guillaume de Machaut, Kurtág also alludes to a much older musical reference (XIVth century). The sustained repetition of rhythmical and melodic patterns (isorhythm) is a technique frequently used by Machaut. The result is a piece of great austerity and profound desolation.

Schumann wrote his *Sechs Gesänge Op.107* in January and throughout the summer of 1851, and in January 1852.

The setting for soprano and string quartet by Aribert Reimann was premiered on August 31, 1994, at Traunstein, by soprano Christine Schäfer and the Aurnyn Quartet.

*Herzeleid* (Sadness): Formally, this is a lied with two stanzas. The descending arpeggios which permeate almost the entire piece, depict the hanging branches of the weeping willow mentioned at the start of the poem. The transcription of the piano score for string quartet allows for highlighting certain counter-voices in the descant.

*Die Fensterscheibe* (The Window-pane): In the second lied of the cycle, Aribert

Reimann creates a series of very different moods: the cool, almost metallic timbre of playing on the bridge (sul ponticello) is combined with the natural harmonics of the cello, and alternates with pizzicatos and normal bowing. The dread caused by the breaking window is rendered by nervous tremolos in the treble, even sul ponticello.

*Der Gärtner* (The Gardener): An elegant and lighthearted lied, with numerous triplets and punctuated rhythms mimicking the gait of the favourite little horse ("Leibrösslein") of the princess.

*Die Spinnerin* (The Spinner): The continuous flux of sixteenth notes illustrates the movement of the wheel.

*Im Wald* (In the Forest) is a composition with three stanzas, each of which starts and ends with the same verse. This creates an echo effect as well as symmetry with the beginning of the poem:

*All alone I go into the wood.*

*And I am so alone, so full of care.*

*Abendlied* (Evening Song): With this barcarolle, which concludes the cycle, Schumann has put to music only the first and the last strophe of the poem by Kinkel.

*Jörg Widmann* (\*1973) shares with Reimann and Kurtág the double vocation of performer and composer, and a fascination for the works of Schumann. Compositions like *Fieberphantasie* (Fever Fantasy) (1999) and *Es war einmal...* (Once Upon a Time) (2006) testify to this. The title of his trio for clarinet, cello and piano *Nachtstück* (Night piece) refers to Schumann's cycle *Nachtstücke Op.23* for piano.

The strongly evocative piece is a kind of journey through the night, marked by musical episodes which appear like dream fragments. Widmann explores the entire range of colours between tones with a fixed pitch and noise-like sounds. During the first episode, he alternates between the delicate textures of the ensemble like the harmonic opening or a *Klangfarbenmelodie* (timbre melody) and the short sequences for solo, which primarily seem intended to be a descending and diminuendo, furtive

movement, and an expiration. After this opening, the music comes to life and leads to a more complex, more elaborated texture over the twelve strokes of the clock at the lower extreme of the piano: It is midnight. After a second climax, a long descending chord solo on the piano leads to a reminiscence to the beginning of the piece.

*Nachtstück* was created on April 17, 1998, in Dresden.

On April 24, 1845, Robert and Clara Schumann received a pedal piano, a hybrid instrument between piano and organ, which was invented for organists who wanted to work on their repertoire at home. During that same year, Schumann eagerly studied the body of works by Bach, as can be derived from compositions like the *6 Fugen über BACH Op.60*. Very soon thereafter, he began to compose music for the new instrument, of which he understood the potential right away. Thus originated compositions like the *Canon Op.124 No. 20*, the *Skizzen Op.58* for pedal piano, and the *6 Studien in kanonischer Form Op.56*.

The first etude is a direct homage to J. S. Bach. It consists of a prelude which serves as the opening part of the whole work. The second one is a *Charakterstück* with a tender, melancholic mood. The octave canon is embellished with subtle harmonic variations: quite frequently, the same melody, bar by bar, appears in a different key. After the lightness of the third etude, the fourth (which Clara Schumann liked in particular) seems inspired by some *Lieder ohne Worte* by Felix Mendelssohn. The *scherzando* nature of the fifth etude also has a strong Mendelssohnian flavour, and contrasts with the *adagio* finale in B major, with its particularly moving fugato middle section.

In 1888, Theodor Kirchner (1823-1903), a German organist and composer who was a close friend of Clara Schumann and Johannes Brahms, made two different arrangements of the six etudes, one for piano duet and the other one for piano trio.

© Marcel Reuter

Translation by Jan Tazelaar

## Hommage à Schumann

En 1849, **Robert Schumann** se consacra à la composition de quatre duos avec piano: les *Fantasiestücke Op.73* pour clarinette et piano, l'*Adagio und Allegro Op.70* pour cor et piano, les *Fünf Stücke im Volkston Op.102* et enfin, les *Drei Romanzen Op.90* pour hautbois et piano.

Comme ces titres l'indiquent, il ne s'agit pas de sonates, mais bien de compositions de forme plus individualisée.

Les *Drei Fantasiestücke*, que Schumann avait encore titrées *Soiréestücke* dans son autographe, furent composées en deux jours, le 11 et le 12 février 1849. Bien que les trois pièces soient chacune de forme ABA avec coda, elles forment un triptyque d'une dramaturgie originale: elles s'enchaînent sans interruption et les indications métronomiques demandent un tempo de plus en plus rapide, jusqu'à la dernière pièce ("rapide et fougueux"), dont la coda exige à deux reprises un "schneller" (plus rapide). Cette accélération incessante est bien perceptible grâce à un accompagnement en triolets présent dans chacune des pièces. De plus, des liens thématiques entre les différentes pièces renforcent l'unité de la composition.

Dans son arrangement des *Fantasiestücke*, le compositeur allemand Aribert Reimann (\*1936) ne modifie aucunement la partie de clarinette. Reimann, accompagnateur de lieder accompli et compositeur d'œuvres vocales et de théâtre musical (*Lear*), avait déjà, en 1987-1988, composé une œuvre orchestrale inspirée de la musique de Robert Schumann: les *Sieben Fragmente (in memoriam Robert Schumann)*. Pour transcrire la partie de piano, il choisit une flûte, une harpe et deux altos: une combinaison instrumentale assez inhabituelle qui lui permet d'explorer aussi bien des sonorités sombres que des couleurs plus éthérées.

L'arrangement de Aribert Reimann, dédié au clarinettiste et compositeur Jörg Widmann, fut créé le 24 juin 2009 à Heimbach, lors du festival *Spannungen*.

### György Kurtág: *Hommage à R. Sch. Op.15d*

Né en 1926, György Kurtág est l'une des figures les plus marquantes de la musique contemporaine.

Il étudie le piano et la composition au Conservatoire de Budapest auprès de professeurs tels que Sándor Veress et Ferenc Farkas. Sa double vocation de pianiste et de compositeur détermine sa voie créatrice jusqu'à maintenant: longtemps professeur de musique de chambre, il forma une génération de musiciens hongrois. En tant que compositeur il est profondément marqué par Bartók et Webern.

Un tournant dans sa vie sera son séjour d'une année à Paris, rendu possible grâce à une bourse d'études (1957/1958). Il y travaille avec la psychologue Marianne Stein qui lui conseille de se concentrer sur des formes courtes. C'est une démarche qu'il conservera par la suite, bien qu'il réunisse souvent des miniatures pour former des œuvres cycliques d'une durée totale considérable: une pratique qui rappelle inmanquablement les *Dauidsbündlertänze* ou le *Carnaval* de Schumann.

L'*Hommage à R.Sch.* fut achevé en 1990, les esquisses datent en partie des années 1970. L'effectif clarinette, alto et violon renvoie aux *Märchenerzählungen* Op.132. L'œuvre elle-même est parsemée de nombreuses allusions musicales et littéraires à Schumann.

Parmi les cinq mouvements, quatre sont notés sans barres de mesures. De plus, des signes spéciaux indiquent la longueur approximative de certains silences ou notes tenues. Cette notation donne ainsi une plus grande liberté d'expression aux interprètes.

*Curieuses pirouettes du chef d'orchestre Johannes Kreisler*, la première pièce, porte en son titre le nom d'une des figures emblématiques de l'univers schumannien: Kreisler, le chef d'orchestre excentrique mis en scène par E.T.A. Hoffmann dans ses *Fantasiestücke in Callots Manier*. De "curieux" arpèges se succèdent et s'enchevêtrent aux trois instruments.

*Eusebius: le cercle borné*. C'est une version plus développée d'un lied tiré des *Kafka-Fragmente*: "Le cercle borné est pur". Au début de la miniature, un canon

à trois voix: la clarinette, l'alto et le piano entrent avec les nuances p, pp, ppp et forment ainsi un effet d'écho.

*...et Florestan sentit à nouveau le pourtour de ses lèvres tressaillir douloureusement...*

Le titre reprend celui de la neuvième pièce des *Dauidsbündlertänze* (premier cahier) de Schumann.

*J'étais un nuage; maintenant le soleil brille déjà*: Le titre provient du poème Dal d'Attila Jozsef (1905-1937)

*Dans la nuit*: Un mouvement perpétuel de doubles croches évoque un cauchemar typiquement schumannien

*Adieu (Maître Raro découvre Guillaume de Machaut)*: Maître Raro est un autre personnage de l'imaginaire schumannien: c'est le médiateur entre Eusebius et Florestan. La pièce a le caractère d'une passacaille et peut même rappeler certaine marche funèbre de Gustav Mahler. Kurtág mentionne également Guillaume de Machaut, une référence historique beaucoup plus lointaine (XIV<sup>e</sup> siècle). En effet la répétition obstinée de modèles rythmiques et mélodiques est un procédé (appelé isorythmie) fréquemment utilisé par Machaut. Elle produit ici une musique d'une grande austérité et d'une profonde désolation.

Les *Sechs Gesänge* Op.107 furent composés en janvier et en été 1851, ainsi qu'en janvier 1852.

L'arrangement pour soprano et quatuor à cordes d'Aribert Reimann fut créé le 31 août 1994 à Traunstein par la soprano Christine Schäfer et le quatuor Auryon.

*Herzeleid (Affliction)*: Sur le plan formel, il s'agit d'un lied à deux strophes. Les arpèges descendants qui parcourent presque toute la pièce sont une illustration des branches pendantes, exténuées du saule pleureur mentionné au début du poème. La transcription de la partie de piano pour quatuor permet de mettre en relief certains contrechants dans l'aigu.

**Die Fensterscheibe (La vitre):** Dans le deuxième lied du cycle, Aribert Reimann crée des ambiances très variées: le timbre froid, quasi métallique du jeu près du chevalet (sul ponticello) combiné aux harmoniques naturelles du violoncelle alterne avec des pizzicatos et le jeu normal. L'effroi causé par la brisure de la vitre est rendu par des tremolos nerveux dans l'aigu, voire des tremolos sul ponticello.

**Der Gärtner (Le jardinier):** Un lied élégant et léger dont les nombreux triolets en rythmes pointés évoquent la course du petit cheval préféré ("Leibrösslein") de la princesse.

**Die Spinnerin (La fileuse):** Le flux continu de double croches illustre le mouvement du rouet.

**Im Wald (Dans la forêt)** est composé de trois strophes qui commencent et se terminent chacune avec les deux mêmes vers, créant ainsi un effet d'écho et une symétrie avec le début du poème:

*Toute seule je me promène dans le bois.*

*Et je suis si seule, si pleine de douleur!*

**Abendlied (Chant du soir):** Dans cette barcarolle qui conclut le cycle, Schumann n'a mis en musique que la première et dernière strophe du poème de Kinkel.

**Jörg Widmann (\*1973)** partage avec Reimann et Kurtág la double vocation d'interprète et compositeur et la fascination pour l'œuvre de Schumann. Des œuvres comme la *Fieberphantasie* (1999) et *Es war einmal...* (2006) en témoignent. Son trio pour clarinette, violoncelle et piano **Nachtstück** rappelle, par son titre, le cycle schumannien des *Nachtstücke Op.23* pour piano.

C'est une musique hautement évocatrice, une sorte de voyage à travers la nuit qui fait s'enchaîner des épisodes musicaux apparaissant comme des lambeaux de rêve. Widmann explore tout l'éventail des couleurs entre sons à hauteurs définies et sons bruités. Dans le premier épisode, il alterne entre de délicates textures d'ensemble telles que le champ harmonique du début ou une *Klangfarbenmelodie* et de brèves

séquences solistes dont le geste principal semble être un mouvement descendant furtif en diminuendo, tel une expiration. Après ce début, la musique s'anime et mène à une texture plus complexe élaborée au-dessus des douze sons de cloche dans l'extrême grave du piano: c'est l'heure de minuit. Après un deuxième climax, un long solo d'accords descendants au piano mène à une réminiscence du début de la pièce.

*Nachtstück* fut créé le 17 avril 1998 à Dresde.

Le 24 avril 1845, Robert et Clara Schumann reçurent un piano à pédalier, instrument hybride entre le piano et l'orgue qui était conçu pour servir aux organistes voulant travailler leur répertoire à la maison. C'était l'année où Schumann étudia en profondeur l'œuvre de Bach, ce dont témoignent des compositions comme les *Six Fugues sur le nom de BACH Op.60*. Il se mit aussitôt à composer pour le nouvel instrument dont il avait immédiatement compris tout le potentiel. Ainsi furent composées le *Canon Op.124 No.20*, les *Esquisses Op.58* pour piano à pédalier et les *Six études en forme de canon Op.56*.

La première étude est un hommage direct à J.S.Bach et constitue un prélude à l'ensemble de l'œuvre. La deuxième est un *Charakterstück* d'une douce mélancolie. Son canon à l'octave est enrobé de subtiles variantes harmoniques: il n'est pas rare que, de mesure en mesure, la même mélodie apparaisse dans une autre tonalité. Après la légèreté de la troisième étude, la quatrième (que Clara Schumann appréciait particulièrement), rappelle certaines des *Romances sans paroles* de Felix Mendelssohn. Le caractère *scherzando* de la cinquième étude, également fort mendelssohnienne, fait contraste avec l'*adagio* final en si majeur dont il faut surtout signaler le dépouillement émouvant du fugato central.

En 1888, Theodor Kirchner (1823-1903), organiste et compositeur allemand proche de Clara Schumann et de Johannes Brahms, arrangea les six études pour deux formations différentes, l'une pour piano à quatre mains, l'autre pour trio à clavier.

© Marcel Reuter



**KAMMERATA LUXEMBOURG**  
 Founded in 1985, the Ensemble - then called KMVL-Ensemble (KammerMusekVeräin Lëtzebuerg - Luxembourg Chamber Music Society) - has firmly cemented its reputation within Luxembourg's music scene with over 30 years of music productions. With the release of this CD – Hommage à Schumann, the KMVL-Ensemble changes its name to **KAMMERATA LUXEMBOURG**.

Highlights include productions and concert cycles such as “*Music & Space*”; “*Helmut Lachenmann*”, a portrait of the composer in five concerts; “*Turns of centuries 999-1999*”; “*Iberia*”, a ten-concert cycle on Spanish chamber music; “*The European Union enlarges*”, a series of concert cycles featuring the chamber music of future EU Member States; the concert cycle “*Fascinating Dialogs*”; the stage concerts “*Portrait Louis Spohr*” or “*Portrait Schubert*” and, finally, the stage production of “*Pierrot Lunaire*” by Schönberg in collaboration with the TNL (Luxembourg National Theatre).

The Kammerata has also staged concerts and productions aimed at young audiences and their families, which include “*Brundibár*”, an opera for children by Hans Krása in a coproduction with the Philharmonie Luxembourg and the Conservatoire de musique du Nord, “*The Carnival of the Animals*” by Saint-Saëns and the opera “*The 35th of May, or Conrad's Ride to the South Seas*” by Violeta Dinescu, in collaboration with the TNL.

The KL is a unique and original player on the cultural stage: it is both a concert organiser and a protean ensemble of musicians. It performs contemporary pieces,

often for the first time in Luxembourg, in combination with works from the classical and romantic eras.

The Kammerata's performance repertoire covers the works of the great classical masters and prominent composers of the first half of the 20th century, alongside those of contemporary and Luxembourgish composers. It regularly extends invitations to eminent foreign musicians, while nonetheless ensuring that it enlists outstanding professionals residing in Luxembourg for the majority of its concert cycles.

The activities of the KL are financially supported by the Ministry of Culture. The Kammerata also organises and performs concerts within the entire SAAR-LOR-LUX Greater Region in coproduction with other cultural houses and commissions. When performing abroad, the KL regularly showcases works by Luxembourg composers or composers residing in the Grand Duchy (Kerger, Reuter, Fenigstein, Müllenbach, Lenners, Brönnimann, Halsdorf...).



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère de la Culture

Recording: 17-20 July 2017, Grand Auditorium of the Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, Ettelbruck, Luxembourg  
 Recording Producer: Marco Battistella ([www.produzent.tv](http://www.produzent.tv))

Recording, Mixing: Maurice Barnich  
 Editing: Marco Battistella, Clémence Fabre  
 Cover: SAN'design Luxembourg

Photo : ©Thierry Fabre  
 © & © 2019 Brilliant Classics